

第 72 弹



原文：把事情搞砸是令人痛苦的。正因为痛苦的感觉不太好，我们变得越来越谨慎和胆小。

翻译：Doing something badly is painful. And as being in pain is not good, we are getting increasingly cautious and cowardly.

分析：

1. 把事情搞砸是令人痛苦的。

Doing something badly is painful.

1) “把事情搞砸”：原文中用的是 doing things badly，还可以用 messing things up 或者 screwing things up（这个比较口语化），另外主语，主语的位置要写成动名词的形式（动词原形不能当主

语)

2) “令人痛苦的”：painful 即可，很多人写成了 miserable，这不是很对，这表示“悲惨的”，没有表达出“让人内心痛苦”的意思。

2. 正因为痛苦的感觉不太好，

And as being in pain is not good

1) and 起到顺承作用，衔接性会比较好。

2) “因为”：可以用 because，但 because 引导的原因状语从句一般都放在句末，不放在句首；这里采用 as，as 可以引导原因状语从句，表示“因为”

3) “痛苦的感觉不太好，”：being in pain is not good，这里有两个注意点：其一，主语用动名词 (being)；第二，前面用过 painful，这里为了避免重复，使用了 in pain 这样的介词短语 (be in pain=be painful)

3. 我们变得越来越谨慎和胆小。

we are getting increasingly cautious and cowardly.

1) “变得”：be getting+形容词 (是一种替代 become 的写法)

2) “越来越”：既可以用 more and more 也可以用 increasingly

3) “谨慎和胆小”：这里两个表语都应该用“偏贬义”的形容词，“谨慎”用 careful 偏褒义，用 cautious 比较合适；“胆小”用 timid 或者 cowardly 都可以。

最后再对照学习一遍：

原文：把事情搞砸是令人痛苦的。正因为痛苦的感觉不太好，我们变得越来越谨慎和胆小。

翻译：Doing something badly is painful. And as being in pain is not good, we are getting increasingly cautious and cowardly.